

Artzibarko Udala
Euskararen protokoloa

SARRERA

Euskararen udal ordenantza

Artzibarko udal esparruan euskararen erabilera eta sustapena arautzen dituen ordenantzak (NAO 37. Zk. 2013ko otsailaren 22a), honakoa dio:

Zioen azalpena

Euskara Artzibarko hizkuntza da eta bere herritarren ohiko hizkuntza izan da historian zehar.

Horregatik, Artzibarko Udalak euskara herritar guztien kultur ondare komuntzat jotzen du, eta, gaztelaniarekin batera, udalerraren berezko hizkuntzat.

Hainbat hamarkadatan alde batera utzita, gizartearen haren aldeko nahiari eta beste estatus bati esker, belaunaldi berrietako jende gehiena euskalduna da. Horrek guztiak, gizarteak euskararen alde duen borondatearen adierazgarri, esan nahi du Artzibarren, urteak iragan ahala, gero eta herritar elebidun gehiago egonen direla, hau da, gero eta euskaldun gehiago. Gizartearen sektore horrek, ziur aski, legez dituen hizkuntza eskubideak erabiliz, gero eta zerbitzu gehiago euskaraz emateko eskatuko dio Udalari, eta Udalak, zerbitzu publikoa denez, era egokian eman beharko ditu.

Hortaz, Artzibarko Udalak uste du euskarak laguntza berezia behar duela normalizatu dadin.

Beraz, Artzibarko herritarrek udal zerbitzuak eta arreta euskaraz izan ditzaten bermatzea da ordenantza honen helburu orokorra.

Udalaren eta herritarren gogo garbi horretaz gain, aipatu behar da Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legeak, euskara Nafarroako berezko hizkuntzatzat jotzeaz gain, helburutzat duela herritarren

Ayuntamiento del Valle de Arce
Protocolo del euskera

INTRODUCCIÓN

Ordenanza del euskera

La Ordenanza reguladora del uso y fomento del euskera en el ámbito municipal del Valle de Arce (B.O.N. nº 37 de 22 de febrero de 2013) establece:

Exposición de motivos

El euskera es lengua propia de Arce/Artzibar e históricamente ha sido la habitual para sus habitantes.

Por ello, el Ayuntamiento de Arce considera al euskera como patrimonio cultural común de todos sus vecinos y vecinas y, junto al castellano, lengua propia del municipio.

Venida en desuso durante algunas décadas, la voluntad social a su favor y un nuevo estatus para la misma, han posibilitado que la mayoría de las personas de las nuevas generaciones sean euskaldunes. Todo esto, que es expresión de una voluntad social a favor del euskera, nos indica que la población de Arce será, con el transcurso de los años, cada vez más bilingüe, es decir, con un mayor número de euskaldunes en su seno. Una población que podrá requerir y, seguramente, requerirá del Ayuntamiento haciendo uso de los derechos lingüísticos que por ley le asisten, la prestación cada vez mayor de servicios en euskera, demanda que el Ayuntamiento con vocación de servicio público al usuario, deberá atender como corresponde.

Por ello, el Ayuntamiento de Arce considera que el euskera precisa de una especial atención con el objetivo de lograr su normalización. Por tanto, el objetivo genérico de esta ordenanza es garantizar al vecindario de Arce la dispensa de atención y servicio municipal en euskera.

Además de esta inequívoca voluntad municipal y ciudadana, debe señalarse que la Ley Foral del Vasconce 18/1986, de 15 de diciembre, además de declarar al euskera

eskubidea babestea euskara jakin eta erabiltzeko, eta euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea. Lege horrek berak administrazio publikoetan euskaraz aritzeko eskubidea bermatzen die herritarrei, eta aukera ematen du zenbait lanpostutarako euskaraz jakin beharra nahitaezkoa izateko, eta lanpostu batzuetan baloratua, euskaldunekin komunikatu beharra gertatzen ahal denean, euskaraz mintzatzeko eskubidea bermatze aldera.

I. KAPITULUA

Ordenantzaren xedea eta aplikazio esparrua

1. artikulua. Ordenantza honen xedea da euskara zerbitzu hizkuntza bat izatea udalerriko herritarrentzat, eta euskararen erabilera sustatu eta normalizatzea.

2. artikulua. Aipatu xedea betetzeko, ordenantzak berariazko xede hauek ditu:

- a) Herritarrei helaraztea euskara osagai garrantzitsua dela integrazioaren zein komunikazioaren aldetik.
- b) Herritarrei bermatzea Nafarroako berezko hizkuntzetatik erabili nahi duten horretan izatea harremana.
- c) Euskararen erabilera finkatzea Udalaren kanpoko irudian.
- d) Euskararen erabilera idatziaren gaineko araudia zehaztea.
- e) Zehaztea zein lanpostutan aritzeko jakin beharko den euskaraz nahitaez, eta nahitaezkoa ez den lanpostuetan euskarak zer balorazio izanen duen.
- f) Udalaren barne funtzionamenduan euskararen erabilera sustatzea.
- g) Euskara sustatzeko beste jarduera batzuk bultzatzea, ordenantzaren xedearekin lotura dutenak.

3. artikulua. Ordenantza hau Artzibarko Udalaren mugapean aplikatuko da, halakotzat hartuta hura bera zentzu hertsian

como lengua propia de Navarra, establece como objetivo el amparo del derecho de la ciudadanía a conocerla y usarla y proteger su recuperación y desarrollo. La misma Ley garantiza a la ciudadanía el derecho a dirigirse en euskera a las Administraciones Públicas y prevé la posibilidad de que en determinadas plazas sea preceptivo el conocimiento del euskera y de que éste sea valorado en los puestos de trabajo que puedan requerir comunicación con personas euskaldunes para posibilitar el ejercicio del derecho al uso del euskera.

CAPÍTULO I

Objeto y ámbito de aplicación de la ordenanza

Artículo 1. El objeto de la presente ordenanza es que el euskera sea una lengua de servicio para los habitantes del municipio, además de la normalización y promoción de su uso.

Artículo 2. A fin de garantizar la consecución del objetivo mencionado, los objetivos específicos de esta ordenanza son:

- a) Trasladar a la ciudadanía que el euskera es un elemento de integración y de comunicación importante.
- b) Garantizar a la ciudadanía la atención en la lengua propia de Navarra que deseen utilizar.
- c) Determinar la utilización del euskera en la imagen exterior municipal.
- d) Determinar la normativa reguladora del uso escrito del euskera.
- e) Concretar los puestos de trabajo que precisen conocimiento preceptivo del euskera y en aquellos puestos de trabajo en los que no sea preceptivo concretar la valoración que se dará al euskera.
- f) Fomentar el uso del euskera en el funcionamiento interno del Ayuntamiento.
- g) Impulsar otras actividades de fomento del euskera relacionadas con el objeto de esta ordenanza.

Artículo 3. La presente Ordenanza será de aplicación en el término municipal del Ayuntamiento de Arce, entendiéndose como

eta erakundeak, autonomoak izan ala ez; orobat, zentro mankomunatuak, haren menpe daudenak.

4. artikulua. Udalaren eskumeneko zerbitzuetan, edozein kudeaketa molde dela medio hirugarrenek ematen dituzten haietan, ordenantza honen II., III., IV. eta V. kapituluak aplikatuko dira.

III. KAPITULUA

Herritarrekiko harremanak

7. artikulua. Herritarrek Artzibarko Udalarekin gaztelaniaz nahiz euskaraz aritzeko eskubidea dute.

8. artikulua. Idatziz Udalari euskaraz egiten dioten herritarrei hizkuntza horretan berean emanen zaie erantzuna. Horretarako itzulpen zerbitzua erabiliko da -gaitasuna duen langilerik ez badago-, eta zerbitzu horrek herritarrak eskatzen duenaren bertsio ofiziala emanen du gaztelaniaz, eta Udalak jakinarazi behar dion erabaki edo erantzunarena.

Halaber, Udalak zuzentzen zaizkion pertsona fisikoen komunikazioak onartuko ditu, berriemailearen lurraldeko edozein hizkuntza ofizialetan eginikoak, betiere euskarazko edo gaztelaniazko bertsioarekin batera badatoz.

9. artikulua. Administrazioari ahoz euskaraz egiten dion herritarrari euskaraz emanen zaio erantzuna

IV. KAPITULUA

Udalaren kanpo irudia

11. artikulua. Artzibarko Udalak eta bere mendeko erakunde autonomoek gaztelania eta euskara erabiliko dituzte herritarrekin oro har aritzen direnean.

Hala, ele bitan izanen dira bai euskarri tradizionalen bai teknologia berrien bitartez egiten diren komunikazioak.

Beraz, ele bitan izanen dira:

tal él mismo en sentido estricto, y los organismos, autónomos o no, así como los centros mancomunados de él dependientes.

Artículo 4. En aquellos servicios de competencia municipal, prestados por terceros en utilización de cualquier fórmula de gestión, serán de aplicación los Capítulos II, III, IV y V de la presente Ordenanza.

CAPÍTULO III

De las relaciones con las personas administradas

Artículo 7. La ciudadanía tiene derecho a dirigirse al Ayuntamiento de Arce tanto en castellano como en euskera.

Artículo 8. A quien elija dirigirse por escrito al Ayuntamiento en euskera, se le responderá en esta lengua. Se utilizará para ello el servicio de traducción -siempre y cuando no exista personal capacitado para ello- que dará la versión oficial en castellano de lo solicitado por la persona en cuestión y del acuerdo o respuesta municipal que se le ha de comunicar.

Además, el Ayuntamiento aceptará las comunicaciones de las personas físicas que le sean dirigidas en cualquier otra lengua oficial propia del territorio en que resida el informante, siempre y cuando vengan acompañadas de la versión en euskera o castellano.

Artículo 9. A quien se dirija oralmente a la Administración en euskera, se le atenderá en esta lengua.

CAPÍTULO IV

De la imagen exterior municipal

Artículo 11. El Ayuntamiento de Arce y los Organismos autónomos dependientes de él, utilizarán el castellano y el euskera cuando se dirijan de modo general a la ciudadanía.

Así, serán bilingües las comunicaciones que se hagan tanto en soporte tradicional como a través de nuevas tecnologías.

Por tanto, serán bilingües:

<p>a) Bandoak, ediktuak, herritarrei egindako oharra edo abisuak, kartelak eta informazio plakak.</p> <p>b) Zigiluak, tanpoiak, logotipoak, idazpuruak eta gisako elementuak.</p> <p>c) Eraikin, kale eta eremu publikoetako errotuluak.</p> <p>d) Udal egoitza eta bulegoetako errotuluak.</p> <p>e) Interes turistikoko, zerbitzuen kontroleko eta trafikoko seinaleak, etzanak izan ala zutikakoak.</p> <p>f) Udalak administrazio prozedura guztien gaineko argibideak eman beharrez herritarren eskura jartzen dituen agiri eta ereduak.</p> <p>g) Udalak herritarrei zuzentzen dizkien adierazpen, jakinarazpen eta gutun guztiak.</p> <p>h) Udalak prestatzen dituen publizitate eta dibulgazioko elementuak: liburuxkak, kartelak, etab.</p> <p>i) Beste edozein baliabide edo formatu, Udalaren irudia, kanpoko edo instituzionala, adierazteko erabiltzen dena.</p> <p>j) Barne erabilerako inprimakiak.</p> <p>k) Posta elektronikoz bidalitako mezuak.</p> <p>l) Udalaren web orriko testuak.</p> <p>m) Udalaren eta haren mendeko erakundeen telefono zerbitzu automatikoa.</p> <p>n) Udal informazioko aldizkari bat eginez gero, euskaraz eta gaztelaniaz egingen da.</p>	<p>a) Los bandos, edictos, notas o avisos dirigidos a la ciudadanía, carteles y placas informativas.</p> <p>b) Los sellos, tampones, logotipos, membretes y elementos similares.</p> <p>c) La rotulación de edificios, calles y espacios públicos.</p> <p>d) La rotulación de dependencias y oficinas municipales.</p> <p>e) La señalización tanto horizontal como vertical de lugares de interés turístico, control de servicios e indicadores de tráfico.</p> <p>f) Los documentos y modelos que el Ayuntamiento pone a disposición de la ciudadanía en orden a informar sobre los diferentes procedimientos administrativos.</p> <p>g) Todas las declaraciones, comunicaciones y cartas que el Ayuntamiento dirige a la ciudadanía.</p> <p>h) Los elementos de publicidad y divulgación elaborados por el Ayuntamiento: folletos, carteles, libritos, etc.</p> <p>i) Cualquier otro medio o formato utilizado para reflejar la imagen exterior o institucional del municipio.</p> <p>j) Los impresos de uso interno.</p> <p>k) Los mensajes enviados por correo electrónico.</p> <p>l) Los textos de la página web del Ayuntamiento.</p> <p>m) El servicio automático telefónico del ayuntamiento y organismos de él dependientes.</p> <p>n) Si se elaborara una revista de información municipal se hará en euskera y castellano.</p>
<p>12. artikulua. Udal jardueraren publizitatea eta hedakuntza baliabide idatzietan eta/edo ikus-entzunezko baliabideetan -prentsa idatzia, irratia, telebista eta Internet- bi hizkuntzetan egingen da, eta euskaraz bakarrik hedabidea hizkuntza horretakoa bada.</p> <p>13. artikulua. Udalaren edo bere mendeko erakundeen argitalpenak ele bitan egingen dira.</p> <p>14. artikulua. Udaleko kargudunek bi hizkuntzak erabiliko dituzte jarduera publikoan.</p>	<p>Artículo 12. La publicidad y difusión de la actividad municipal en medios escritos y/o en los medios audiovisuales -prentsa escrita, radio, televisión e Internet-, se realizará en los dos idiomas y solamente en euskera cuando el medio de comunicación sea en esta lengua.</p> <p>Artículo 13. Las publicaciones del Ayuntamiento u organismos dependientes de él se realizarán de modo bilingüe.</p> <p>Artículo 14. En la actividad pública de los cargos del Ayuntamiento se utilizarán las dos lenguas.</p>

15. artikulua. Hirugarrenek kultura, kirol eta ekonomia alorrean Udalaren esparruan egiten dituzten jardueretan, euskara eta gaztelania erabiliko dituzte adierazpen publiko guztietan, euskarria edozein dela ere.

V. KAPITULUA

Udal langileak eta Udalaren barne funtzionamendua

16. artikulua. Udalaren plantilla organikoan zehaztuko da zein lanpostutan jakin behar duten euskaraz haiek betetzen dituzten langileek. Zerrenda hori ordenantza honi erantsiko zaio, onetsi ondoren.

20. artikulua. 1. Euskara ikasten lagunduko zaie udal langileei, ordenantza honetan ezarritako helburuak bete daitezten.

2. Udalak hizkuntz prestakuntzarako planak antolatuko ditu, helburu horiek lortzearren. Haietan lanaldiaren murrizketak aurreikusiko dira, laguntza ekonomikoak eta izan litezkeen ordezkotzak, Nafarroako Gobernuak ezarritako esparruaren barrenean.

3. Udal langileak hizkuntz prestakuntzako plan horietan sartuta badaude edo, Udalean sartzeko nahiz haien lan bizitzako edozein fasetan, dakiten euskara baloratu bazaie, duten ezagutza erabiltzeko eskatzen ahalko zaie Artzibarko udal administrazioan egiten duten lanean.

VII. KAPITULUA

Euskara sustatzea

29. artikulua. Herritar euskaldunak.

Udalak euskaldunen zentsua prestatuko du, udalerriko egoera soziolinguistikoa hobeki ezagutu eta haienzako kanpaina berariazkoak berme guztiekin egitearren.

Artículo 15. En las actividades culturales, deportivas y económicas realizadas por terceros en el ámbito municipal se utilizarán el euskera y el castellano en todas las comunicaciones públicas que se hagan en cualquier tipo de soporte.

CAPÍTULO V

Del personal y del funcionamiento interno municipal

Artículo 16. En la plantilla orgánica del Ayuntamiento se determinarán aquellos puestos de trabajo que precisen el conocimiento del euskera de los trabajadores que los ocupen, cuya relación se adjuntará, tras su aprobación, a esta ordenanza.

Artículo 20. 1. Se apoyará el aprendizaje del euskera entre el personal municipal, de forma que se asegure el cumplimiento de los objetivos establecidos por esta Ordenanza.

2. El Ayuntamiento organizará planes de formación lingüística dirigidos a la consecución de los citados objetivos. En ellos se preverán reducciones de horario de trabajo, ayudas económicas y posibles sustituciones, dentro del marco establecido por el Gobierno de Navarra.

3. El personal municipal incluido en estos planes de formación lingüística, así como aquellos a quienes su conocimiento del euskera haya sido valorado para su ingreso en el Ayuntamiento o para cualquier fase de su vida profesional, podrán ser requeridos para utilizar y aportar sus conocimientos en el trabajo que desarrollen en la Administración Municipal de Arce.

CAPÍTULO VII

Del fomento del euskera

Artículo 29. Población euskaldún.

El Ayuntamiento elaborará un censo de personas euskaldunes con el fin de disponer de un mejor conocimiento de la situación sociolingüística del municipio y poder

Gainera, zentsua eginik, euskarari buruzko galderak erantsiko dira Udalaren erroldako baja eta alta guztietan; horrela, zentsua eguneratuta egonen da beti, borondatezko inskripzioen bitartez.

IX. KAPITULUA

Ordenantza betetzea

32. artikulua. Batzorde bat eratuko da, ordenantza hau aplikatu eta garatzean hartzen ahal diren neurri teknikoak zuzentzeaz eta jarraitzeaz arduratuko dena.

HIZKUNTZEN TRATAERA ARAUTZEN DUEN PROTOKOLOA

PROPOSAMENA

1. Udaletxeko bulegoetako langileek herritarrekin duten ahozko harremana:

1.1. Aurrez aurre:

“Egun on – Buenos días”
“Arratsalde on – Buenas tardes”
“Gabon – Buenas noches”

1.2. Telefonoz:

Langile elebidunek:

“Ayuntamiento de Arce, bai esan?”
“Ayuntamiento de Arce/Artzibarko Udala, bai esan?”
“Ayuntamiento de Arce, egun on”

(euskaraz jarraitu deitzaileak hala eginez gero).

2. Udalak lanpostu berriak betetzeko deialdia egin behar duenean, lanpostu horren euskara mailari buruzko txostena edo informazioa eskatuko dio Euskara Zerbituari

realizar, con plenas garantías, campañas específicas para ellas.

Además, una vez realizado, se adjuntarán las preguntas pertinentes relativas al euskera en todas las bajas y altas del Padrón municipal, actualizando así permanentemente el censo a través de inscripciones con carácter voluntario.

CAPÍTULO IX

Del seguimiento de esta ordenanza

Artículo 32. Se constituirá una comisión que se ocupará de la dirección y seguimiento de las medidas técnicas que en el futuro se puedan tomar para la aplicación y desarrollo de esta Ordenanza.

PROTOCOLO DE TRATAMIENTO LINGÜÍSTICO

PROPUESTA

1. Atención oral del personal de oficinas municipales:

1.1. Presencial:

“Egun on – Buenos días”
“Arratsalde on – Buenas tardes”
“Gabon – Buenas noches”

1.2. Por teléfono:

Personal bilingüe:

“Ayuntamiento de Arce, bai esan?”
“Ayuntamiento de Arce/Artzibarko Udala, bai esan?”
“Ayuntamiento de Arce, egun on”

(si se responde en euskera se continuará la conversación en euskera)

2. Cuando el Ayuntamiento realice convocatorias de puestos de trabajo deberá solicitar al Servicio de Euskara que realice un informe o asesore acerca del nivel

(Nafarroako Enplegu Zerbitzuak diruz lagundutako langabetuen kontratazioak izan ezik).

3.- Udalaren kargudunek bere jarduera publikoan (aurkezpenak, hitzaldiak, etab.): bertaratuei ahoz egiterakoan bi hizkuntzak erabiliko dituzte.

Euskaraz ez badaki:

- laburpentxo bat egin eta hori aipatu, edo
- euskaldun batek euskaraz egitea

4. Herritarrei, orokorrean, idatziz igorritako komunikazioak:

-Langileak euskaraz baldin badaki eta testua motza bada, euskaraz sortuko du testua, eta testu hori Euskara teknikariari bidaliko dio oniritzia eman edo zuzen dezan. Testua luzea bada Euskara teknikariari igorriko dio itzulpena egin dezan.

-Langileak euskaraz ez badaki gaztelaniazko testua Euskara teknikariari igorriko dio berak itzulpena egin dezan.

5. Herritarren eskura dauden inprimakiak:

Ele bitan egonen dira. Inprimaki berriak egin behar direnean euskarazko testua egiteko edo dagoena zuzentzeko Euskara Zerbitzuarekin harremanetan jarri behar da.

6. Udalaren eskumenekoak diren zerbitzuak eskaintzen dituzten erakunde autonomoei (Cederna, Irati Mankomunitatea, Izaga Mankomunitatea etab.) eskatuko zaie herritarrei zuzendutako komunikazioak ele bitan izatea (kartelak, oharak, esku-orriak, eta antzekoak).

7. Baldintza pleguak

7.1. Zerbitzuen kontratazioa.

Xede horretarako pleguak egiten direnean:

7.1.a. Jendurreko zerbitzua emateko enpresak langileak jarri behar baditu, zerbitzua euskaraz emateko behar adina langile elebidun jarri beharko ditu.

de euskera de dichos puestos (excepto las contrataciones de personas desempleadas subvencionadas por el Servicio Navarro de Empleo).

3.- Actividad pública de los miembros de la corporación (presentaciones, charlas, etc.): cuando se dirijan de manera oral al público lo harán en ambas lenguas.

En caso de no saber euskera:

- se hará una pequeña introducción o resumen en euskera, o
- se solicitará a una persona euskaldún que lo haga en euskera

4. Comunicaciones dirigidas de manera general a la ciudadanía:

- Si el personal es bilingüe y el texto es corto, lo hará también en euskera y lo enviará a la técnica de euskera para dar el visto bueno o corregirlo. Si el texto es largo lo enviará a la Técnica de euskera para que lo traduzca.

- Si el personal no sabe euskera enviará el texto en castellano a la Técnica de euskera para que haga la traducción.

5. Impresos a disposición de la ciudadanía:

Serán en bilingüe. Cuando se creen nuevos impresos se consultará con el Servicio de euskera para crear el texto en euskera o supervisarlos en caso de revisión.

6. A los organismos autónomos que presten servicios de competencia municipal (Cederna, Mancomunidad Irati, Mancomunidad Izaga, etc.) se les solicitará que todas las comunicaciones que dirijan a la ciudadanía sean bilingües (carteles, avisos, folletos, y demás).

7. Pliegos de condiciones.

7.1. Contratación de servicios.

Para pliegos con dicho objetivo:

7.1.a. Si la empresa tiene servicio de atención directa a la ciudadanía, tendrá que disponer de personal bilingüe necesario para dar el servicio también en euskera.

<p>7.1.b. Jendaurrean erabili beharreko kartelak, testuak... sortu behar baditu enpresak, Udalak erabiltzen duen arautegi bera erabiliko du eta aholkularitza eta laguntza eskainiko zaio Euskara Zerbitzuaren bitartez.</p> <p>7.1.c. Proiektu bat egitea kontratatzen denean, eta proiektu horren amaieran Udalari txosten bat aurkeztu behar zaionean, bi hizkuntzetan egiteko eskatuko zaio enpresari.</p> <p>7.2. Obra-lanen kontratazioa. Obra-lanak kontratu behar direnean eta seinalizazioa jarri behar denean testuak, errotuluak, etab. ele bitan izango dira.</p> <p>8. Web orria eta sare sozialak. Web orrian eta sare sozialetan edukiak zintzilikatu behar diren guztietan, gaia edozein dela ere eta testua euskaraz ez badago, Euskara Zerbitzuari igorriko zaio itzulpena egiteko. Premiazkoa bada gaztelaniazko bertsioa zintzilikatzea (epealdiengatik adibidez) eta euskarazkoa oraindik ez badugu, segidako testua jarriko dugu euskarazko bertsioan: “Barka eragozpenak, euskaraz jartzeko lanean ari gara” Aitzitik, Web orriaren gaztelaniazko bertsioan jarri behar denean, honako testu hau: “Perdonen las molestias, estamos elaborando la versión en castellano”.</p> <p>9. Euskararen Ordenantzaren jarraipena eginen duen batzordeak protokolo hau aplikatu eta garatzean hartzen ahal diren neurri teknikoak zuzentzeaz eta jarraitzeaz arduratuko da. Batzordea honakoek osatuko dute: 2 udalkidek, idazkariak, euskara teknikariak, komunikazio arduradunak eta ibarreko 1 edo 2 euskaldunek, eta urtean bitan elkartuko da (udaberrian eta udazkenean).</p>	<p>7.1.b. Los carteles, textos... que elabore la empresa contratada, dirigidos a la ciudadanía, deberán cumplir la misma normativa que el Ayuntamiento establece para sí mismo y se le ofrecerá asesoramiento y colaboración a través del Servicio de Euskera.</p> <p>7.1.c. Cuando se contrate la elaboración de un proyecto a cuya finalización se deba presentar un informe al Ayuntamiento, se pedirá a la empresa que lo haga en bilingüe.</p> <p>7.2. Contratación de obras. Cuando se contraten obras se establecerá en los pliegos que los textos, la rotulación, etc. que se coloque deberá tener formato bilingüe.</p> <p>8. Página Web y redes sociales. Siempre que se suban contenidos a la Web y redes sociales, cualquiera que sea el tema y si el texto solamente está en castellano, se contactará con el Servicio de Euskera para hacer la traducción al euskera. Si hay urgencia para subir la versión en castellano (por motivo de plazos por ej.) y no tenemos la versión en euskera, en la página correspondiente deberá figurar el siguiente texto: “Barka eragozpenak, euskaraz jartzeko lanean ari gara” Por el contrario, cuando no tengamos la versión en castellano, figurará el texto: “Perdonen las molestias, estamos elaborando la versión en castellano”.</p> <p>9. La comisión que se ocupe del seguimiento de la Ordenanza del euskera será quien lleve a cabo el seguimiento de las medidas que se tomen para la aplicación y desarrollo de este protocolo. Dicha comisión estará integrada por 2 corporativos/as del Ayuntamiento, la secretaria, la técnica de euskera, la responsable de comunicación y 1 o 2 personas euskaldunes del valle y se reunirá dos veces al año (en primavera y otoño).</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ITZULPEN ZERBITZURAKO IRIZPIDEEN GIDA

1. Jatorrizko testuak

Itzulpena eskatu behar dugunean hauek hartuko dira kontuan:

-Ongi errepasatu jatorrizko testuak, anbigüotasunak baztertzeko eta akatsak zuzentzeko.

-Itzulpena eskatu aurretik, behin betiko jatorrizko testua eskuratu.

2. Epeak

Testuaren luzera eta konplexutasun neurrira egokituta aurreikusi epea.

3. Formatua

a) Dokumentuak igortzeko modurik egokiena da: posta elektronikoz eta testua Word formatuan izatea.

b) Itzulpen lanari zaittasunak dakartzkio beste era bateko formatuak erabiltzeak, nahiz eta idazteko edo testuak erakusteko balio duten (PDF, aurkezpenak PowerPointekin, Publisher, eskaneatutako agiriak...).

4. Testua ele bitan maketatzeko irizpide orokorra

Euskarria ele bitan sortu behar dugunean bi zutabetan egingo dugu: ezkerrean euskarazko testua jarrita eta eskuinean gaztelaniazkoa. Letra mota eta tamaina berdinak izanen dira bi hizkuntzetan. (*)

5. Euskara hutseko eskaerei nola erantzun

Herritarrak euskara hutsean bideratzen baditu agiriak udalarekin dituen izapideetan, udalak euskaraz (edo ele bitan) emango dio erantzuna interesdunari.

GUÍA-CRITERIOS PARA SERVICIO DE TRADUCCIÓN

1. Textos originales

Cuando haya que solicitar una traducción se deberá:

-Revisar bien los originales para eliminar ambigüedades y corregir errores.

- Disponer del original definitivo y completo antes de solicitar su traducción.

2. Plazos

Prever un plazo proporcionado a la extensión y complejidad del texto.

3. Formato

a) La manera ideal para hacer llegar los documentos es enviar por correo electrónico ficheros escritos en formato Word.

b) Otro tipo de formatos electrónicos (PDF, presentaciones de PowerPoint, Publisher, documentos escaneados...) que también permiten escribir o mostrar textos, suponen complicaciones añadidas a la labor de traducción.

4. Criterio general para maquetar textos bilingües

Para maquetar textos bilingües se hará en formato encolumnado, de manera que el texto en castellano se colocará a la derecha y el texto en euskera a la izquierda. El tipo y tamaño de letra será el mismo en ambos idiomas. (*)

5. Cómo responder a solicitudes en euskera

Cuando se reciban documentos de trámite presentados por la ciudadanía sólo en euskera, la respuesta por parte del Ayuntamiento también será en euskera (o en bilingüe).

* DECRETO FORAL 103/2017, DE 15 DE NOVIEMBRE, POR EL QUE SE REGULA EL USO DEL EUSKERA EN LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS DE NAVARRA, SUS ORGANISMOS PÚBLICOS Y ENTIDADES DE DERECHO PÚBLICO DEPENDIENTES (Publicado en el Boletín Oficial de Navarra de 30 de noviembre de 2017)

Disposición Adicional Primera. *Aspectos formales de la redacción bilingüe.*

1. En los casos para los cuales este decreto foral establece como válida la forma bilingüe en rótulos, impresos y toda clase de documentación y comunicaciones, esta se realizará como norma general en un único soporte físico, salvo en los casos en que en el articulado se permita expresamente la utilización de soportes diferentes.

2. Los textos bilingües, especialmente en lo referido a la rotulación, tendrán en las dos lenguas el mismo tamaño y la misma visibilidad. Cuando el texto sea a dos columnas a la izquierda figurará el texto en euskera y a la derecha el texto en castellano y cuando la disposición sea en vertical en la parte superior se escribirá el texto en euskera y en la parte inferior el texto en castellano.

*** 103/2017 FORU DEKRETUA, AZAROAREN 15EKOA, EUSKARAREN ERABILERA ARAUTZEN DUENA NAFARROAKO ADMINISTRAZIO PUBLIKOETAN, BEREN ERAKUNDE PUBLIKOETAN ETA MENPEKO DITUZTEN ZUZENBIDE PUBLIKOKO ENTITATEETAN (NAO 2017/11/30)**

Lehen xedapen gehigarria. *Ele biko idazketaren alderdi formalak.*

1. Foru dekretu honek errotuluetan, inprimakietan eta edozein motatako dokumentazioan eta komuni-kazioetan ele biko forma baliozkotzat hartutako kasuetan, oro har, euskarri fisiko bakar batean eginen da, artikuluetan euskarri bereziak erabiltzea berariaz baimentzen den kasuetan izan ezik.
2. Bereziki errotulazioari dagokionez, ele biko testuek bi hizkuntzetan tamaina eta ikusgarritasun bera izanen dute. Testua bi zutabetan idazten bada, ezkerrean euskarazkoa eta eskuinean gaztelaniazkoa jarriko dira. Testua goitik behera idazten bada, goialdean euskarazko testua jarriko da eta behealdean gaztelaniazkoa.